

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

FORMOSA

1

BUEN LUGAR

Maestro FACUNDO P. BÁEZ ARANDA

Escuela Nº 27

Fojas 18

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IT

1

Jaime R. B. Aranda  
Director de la Escuela No. 24  
Barra Real Toruema

# Culto a los santos y las reliquias Carácter altivo y bélico del Correntino. Algunas Causas.

La adoración es un don innato en la especie humana; nadie puede destruir o desviar esta tendencia; sino empleando medios eficaces e instruyendo a los individuos en la verdad de las cosas.

Las reliquias en la provincia de Corrientes ocupa un lugar importantísimo, en el desenvolvimiento de la vida social de ese pueblo; ellas concurren a un fin pedestal glorioso, altamente útil, contra los azares del éxito, de lo natural; siguiendo su ruta al vaivén de la fortuna, o de las casualidades.

Por ende las reliquias, es un talismán, un panacea para todos los males de la vida; Entienden los Correntinos, que existe un Dios, todopoderoso, como un gran sol; admitiendo, sin reputación alguna otros; como verdaderos satélites de ese gran astro; a cuyos cargo están confiados el conceder, estupendos milagros; conforme el criterio que los guía; para dispensar gracias a sus ojeas.

De aquí el gran rol, de las Reliquias; para cada variaciones de pasiones y apetos en sus finalidades.

Para domar, tiene un San Benito; para salir airoso en las peleas San Marcos; pero como este santo es de un carácter irascible, tiene a Santa Catalina, que insinúa y atempera a San Marcos por sus decisiones ligeras.

Un Sansón fabricado de hueso de tigre da una fuerza nunca vista.

Un Pau Alejo, completa la serie conocida, él trae la felicidad, se consigue el amor, la benevolencia, la simpatía, se conquista el corazón de la mujer, la benevolencia, la simpatía. hasta de la mujer más fría y más desdenosa.

Como el gaucho correntino es en sumo grado amigo del baile de los plumes, de los encantos, de la voluptuosidad, del delirio que proporciona el amor de las mujeres.

El único fin e ideal consiste en conseguir la mujer que supo impresionar, su corazón, débil, pero puro; sin convencionalismos de ningún género; seal aficionado; quiere abrir el corazón para enseñarles la bondad. En este estado de ánimo, el hijo de Corrientes, es un autómata de sus pasiones; la vida es lo menos apreciado; más bien suega en silencio en una fiesta donde se encuentra su amada; se levanta como felia es su encanto, es un aliciente; allí podría demostrar su destreza para el acero; a la media noche; en el bullicio sin límites, se lo ve envuelta la mano izquierda, en el poncho, bajar el barbiquejo, aplastar el aludo sombrero dejando en descubierta la frente; sobre la infaltable metena y empuñar el puñal afilado de buen templado acero y verse rodear de enemigos. Pisueros ve venir la muerte de cerca, los afilados aceros se cruzan, despidiendo chispazos; menean los hachazos; los rectos, de fondos, los reverses; pers... veno dando salto, cuerpo como mimbre; agachado, haciendo flexiones; ataja, ya sea con el guarda mano ya con el poncho, ya con el plano de su puñal y sólo se contenta con dar planazos.

Ah! instante feliz! ha venido por su san Marcos y desde lejos contempla una aurora de buena venturanza. Su amada la felicitá; "es un buen macho" generoso con el venido. no se hachos; sólo demostró; que es diestro y capaz de defenderse; pero él buscó el momento para demostrar. ¿Para ser gauchos? si teme las pseudencias? Para que ser contentino si la muerte se ha de arriar; si el peligro por sus pasiones, no contempla de cerca; si... eso de cruzar el acero afilado es lo mismo que tirarse con cañas huecas.

Si... la pelea ha sido grande, todos han tomado parte "si eres con mi amigo; eres también conmigo" esto se oye en la cancha del baile. Un hijo de Corrientes no quiere ver pelear haciendo ruedas, como en otras partes... para que se tome como a uno. Esto, es una cina de gallos, indigno del contentino.

Si apela a la fuerza brutal, lo bruto carece de reglamento. y como en las pseudencias contentinas, se apela a la fuerza

no para ver, quién es más fuerte, ni aquilatar valores de  
 miscebrós; éso... será un medio, pero nunca, nunca su fin.  
 'Que es sagrado.'; 'Que es delicado.' 'Que es inevitable, ¿cual puede  
 ser?' El convencimiento absoluto, que depende un derecho,  
 podrían equivocarse; pero este equívoco, nace de la misma  
 ignorancia, y, tal lo entiendo!. Que el Derecho pequeño o grande  
 es siempre Derecho y allí, que la vida, es poco, el bienestar  
 es apenas, tenido en cuenta, casi nada; la felicidad que  
 proporciona el dinero, no la apetece; mas con comerciantes.  
 La vida, sólo quiere, con estrechos vínculos de unión a su derecho.  
 Por eso cuando busca bendición obedece a un ideal a que  
 sacrifica su vida; a un tiempo.

¡Enamórad! a un correntino y. Tendréis leones  
 ¡Enamórad! a una caucana! y. Tendréis defensores, leales, fieles  
 combatientes. Contad con él para la lucha; poco muchos; pero  
 seguro.

¡Hablad con él, en su dialecto: Será tu hermano.

.....

¡Ah Pau Abejo es un diminuto santo, hecho de raíz de  
 una vieja mata de ruda; se le adora, encendiéndole un  
 cabito de vela, por el lado opuesto a que se acostumbra, en  
 un moquete cualquiera, los días martes, y veréis como  
 es afortunado en el amor.

Recibid su oración en un papel estirado con tres cruces  
 y veréis como se triunfa sobre la mujer más desdenosa.  
 Su oración es ruego, es imploración; es petición solicitada  
 tan ingenio; pero tan grande; es el la siguiente:

Glorioso Pau Abejo, por el poder y gloria que tuvisteis en la  
 tierra y después en el cielo, siendo un santo muy milagroso, te tomo  
 por devoto para que obtenga la gracia por siempre en la tierra,  
 y para conseguir y gozar de todas las mujeres, doncellas viudas y casa-  
 das, de ser irresistible en el amor; así sea por toda la vida, en el nombre  
 del padre, del hijo y del espíritu santo.

Esta oración repetida de memoria, pronunciada previamente  
 el nombre de la mujer a quien se va enamorar, ejerce una influen-

cia extraña.

San Marcos es un santo milagrosísimo como dejamos dicho en párrafos anteriores.

Un hijo de Corrientes provisto de estos santos, no teme de nada, no le entra bala, no le cae rayo, ni centellas y más aún el puñal mejor templado antes de penetrarle. De persona es inmune, y si por casualidad, ha vistado esta ley; es debido a San Marcos que se ha comado con éste, por los muchísimos milagros, que le había dispensado.

En la provincia de Corrientes, no hay un solo cuchillero que no posea y cuando uno de éstos, es nuevo, es por que la reliquia del otro es superior y está mejor confeccionado.

¿Sabéis como lo confecciona? Es cosa difícil. Cuántos sacrificios no cuesta. Cuántas feminias!

Se los hace de campana de iglesia vieja y donde consigue esto. Es difícil se anda atrás de los sacristanes, corriendo con la copa, pequeños regalos; pero éstos, en cuanto entran a servir en una iglesia, son convencidos por los curas que saben perfectamente estos conductos de secreto, que estas reliquias no deben hacerse, ni facilitas de algún modo.

Pero... como los sacristanes de iglesia son igualmente criollos de los pueros, tienen en cuenta que los curas no quieren que se haga estas cosas, no por que no sea cierto, sino que quiere evitar, que los conventos tengan reliquias y eso no puede ser.

De modo que proporciona a sus amigos muy íntimos pedacitos de la codiciada preuda.

El fabricante de santo, no debe ser guingo, éstos son mazones, herejes y comerciantes, pues la hacen aquellos viejos, llenos de acatines y respetado por la juventud pues su vida es cauda de aventuras peripécias y de victorias siempre. lo han visto pelear con sob y tiene su prestigio cimentado. Ah criollos! mueren contentos; apenas en últimos instantes son endulzados por sus metecitas.

Ésto son los juicios, los muy buscados y se los paga

apenas con unas copitas

Falta bautizar y como si los curas no quieren, hay que hacerlo en alguna forma; averiguan cuando se lleva bautizar una cruz que se llevará en la tumba de los muertos, y allí, allí es la oportunidad; entre sus encajes; de blondas y cintas que oportunamente se entabla relación; ¡los dirán que si en esto, no se puede decir, no! y allá va el diminuto santo, que es imperceptible; ¡que gran momento! que momento supremo; momento de vida o muerte; si el cura no registra el bautizo, de la cruz es sabado; si el cura no registra; sale acristianado la cruz y por ende el santo; pero hay los curas que tienen varios años de servicio en la provincia, no se dejan engañar, por eso conviene a los curas recién venidos.

La cuenta, no cuenta.

Para corroborar mi aserto puedo citar a mi favor el pequeño folleto titulado "Supersticiones populares en Corrientes", de cuyo autor es el actual obispo de la provincia don Luis (M. Nilla) publicado en 1908 por la imprenta Alfa y Omega. Callao 577 (Pag. 25) . . . . .

Para ser pígil e increíble también; no sólo está San Marcos sino un metal el mercurio, llámasele allí azogue; éste, se pone debajo de la piel y arriba del hueso calcáneo. Conseguir es difícil; se le compra en las boticas; pero antes de salir con esta joya; el boticario, que es un malvado gringo, "le mata el poder y la virtud." Hay que ir entre ellos, de modo que cuando se pasa el azogue; se sigue haciendo compras; mientras el boticario va fuera dentro, el uno sale con el azogue y cuando vuelve el boticario el azogue ya salió de la botica; se charqueó; por eso, cuando en una botica entran ellos y pide azogue; el boticario se fíera, ya desconfía y ya mata enseguida. Es difícil! . . . . .

Esta reliquia lo tuvo por varios años un tis del manuscrito, llamado Luciano Paz; caído prisionero en Curupaité; salió con doce paraguayos con holo de uno; era finete; domador; por eso los paraguayos, les perdonó la vida. El guarany no mata

al hombre valiente.

Dice que se casó el azogue porque le sobría flaco; pero tuvo en San Marcos que le sirvió para su vida llenas de aventuras.

En nombre vulgar era Baustro Bay; ojead la historia de Conimutés y encontraréis al lado del Coronel Pajaro (apato) y Macha huera (a), con lanzas en ristes en grupos de 60 o 70 abriendo brechas en las campañas.

Este sí falleció en 1914; pero quedaron sus molinos de las reliquias; guardadas como blasón de una familia.

Fausto B. Bay, Arce

D. H. de la Cruz 76 = 24 de B. Sugar  
Londres



5

Jaime L. Báez Araúza  
Director de la Escuela N.º 24  
Buenos Aires, Formosa

XV  
Fábula

De la aquí; en esta región; donde sus tradicionales cuentos y fábulas; todas fantásticas se hallan impregnadas por un cierto valor; de candidez un tanto altiva; de brusquedad delicada trayendo aparejadas también un sello de imaginación apocalíptica; en sus narraciones que a veces es para infundir pavor y otras veces; Pero mótese en la región guaraní; los cuentos, las exposiciones tienden casi todos hacia lo jocoso. Dado a que la raza guaraní; es de un carácter siempre festivo y bonachón; pero no deja de expresar en sus cuentos; aquel místico de grandiza en su jocosa lengua guaraní; más cerca de la naturaleza de las cosas su lengua es onomatopéyica; sencilla, clara, nítida y sin ambigüedades dentro de su candor de provinciano agreste.

Esta fábula repite una vez más, la eterna tragedia; la persecución; El triunfo del bien sobre el mal; la habilidad puesta en acción; para eludir la intención del taimado y recuerda la mitología tradicional peruana a través de los miles de años; Ormuz y Arimán; el dios del bien y del mal y más aún Vishnú y Siva; las deidades asiáticas trasportadas con las conquistas de los Arabes en España y luego los españoles en la colonización de las Américas. También pone en relieve las dos tendencias de las corrientes colonizadoras del virreynato del Río de la Plata; una que se internó por el Plata y la del Norte por el Callao; estableciendo por entre la diferencia de razas guaraníes y quechua, en sus divisiones raciales.

Pethy abá, jka pethy Perú. Un guaraní y un incaico

En cierto tiempo, había un Perú y su compadre en Abá; un semi indio enriquecido. Por algunas desavenencias propias de los tiempos ya sea que el Perú, gran jinete! se corrió bien una carrera con el paje rito, el más querido del compadre Abá; ya sea que el Perú, antes de correr la tal carrera, había puesto un safo vivo atado con rojo trapo entre

rado hacia el lado de la pista donde, él, mismo hubiera de correr con el  
guano del Abá su compadre.

De esta forma perdió la carrera. El Abá juró vengarse y se anusa  
a su consorte, la china; (ya se sabe entre los guaranis la debilidad de  
la mujer, es compensada con la bravura de los hombres, que con  
afectaciones más que los quintos y no tienen secretos para ellos) que  
matará al compadre Perú por su mala acción; que le costó una  
ponchada de oro y una oblada de plata. La china le dice. No te  
torretas con ~~ella~~, que es un rivaracho y te peyficará. Que me  
va embromar china. Armi!; jamás!; soy el taitá del guano!  
y dichoyeuilló y se para lo del compadre; quien día compadre; vengo  
a matarte por villano, estaba ciego de rabia. El Perú que sabía  
por dierey que su compadre le venia a matar ese día; se mostro  
sumiso y muy benévolo con su compadre Abá. Guano compadre  
jafes hora ~~que~~ que muera... pero quiero hacer un pedido; es  
de salir por el pueblito y despedirme de mis amigos. El Perú implo  
raba esto con la genuflexión de un esclavo. El Abá cedió y juntos  
salieron. El Perú había pensado de escaparse de la muerte y ganar  
otra ponchada de plata. El subterfugio era, que antes de venir su  
compadre a matarle, salió por el poblado y en tres o cuatro pufle-  
rias mejor sentidas, pago en metálicos un gasto adelantadito  
que había con su compadre; y enseñó a los pufperos que no le hi-  
ciera la más mínima objeción delante de su compadre el Abá.

De tal suerte al tranco llegaron a un boliche y el Perú dice; compa-  
dre almorzaremos bien antes de comirme y así ataron junto al pa-  
lenque sus guanos vivos, despues de aflojar las cinchas. El Perú  
se adelanta y saca del seno un lio que contenia un sombrero, pero  
viejo, muy; muy viejo y golpea, tras, tras, tras. tres veces al mostrador  
muy cordial sale el pufpero y pregunta de lo que desean; Traiganos  
que comer en abundancia dijo el Perú; trajo mucho! el pufpero  
chinchulines asado, bollitos, aguardiente. Almorzaron!; pero  
el Perú fingió comer mucho, no queria hartarse; de modo que  
con fútiles pretextos convenció al compadre que hay que pensar

más por el puelito y así se determinaron en salir; fueron al palenque apretan las cinchas y con fuerte rebencazo da, la señal de partido. Adios! dijeron al pulpero! Nada más.

El Perú guarda en el seno su sombrero viejo y a la vista del compache, Este estaba imitadísimo de la virtud de este sombrero viejo.... pero dominó y su curiosidad y calló.

Andando al tranco llegaron a otro bolche. El Perú sieue apático y se invita a su compache a entrar; De todos modos compache es el último día de mi vida: cedió refunfinando el Aba; bajaron manea con los pingas. El Perú se adelanta saca del seno el sombrero viejo y gas! gas! gas! tres veces se mostrados; de sochayo miraba esto el Aba; curiso; por fin sale el pulpero! que deseaban los señores? Que atonzar bien; dijo el Perú; el pulpero le vino la pasa un toco usano de acento el mejor que tenía; y baja de todo; así comieron, fumaron, bebieron, siempre frugalmente; estuvieron en ratito; El Perú se mostraba excitado; Claro se explica dentro de breves horas haría compañía a Satanas; quino, se despidieron, desmanearon sus montados y endilgaron para otro paraje. Un adios! Nada más! fue la paga del Perú.

El Aba viendo guardado de nuevo el sombrero viejo; no pudo vencer su curiosidad y le pidió al compache, que le explique la tal virtud del sombrero y le pediera a él en cualquier forma; vendido, regalado, robado; Ah! compache, este sombrero de virtud sacará de nuevo a mi consorte cuando sea finado dijo el Perú. No importa, te perdono la vida y te dare lo quinos; cedió el Perú no sin sentir penas por la prenda; y recibió una pomchada de oro fuera de la vida.

Y para probar y corroborar más todavía que era esa sencilla golpear tres veces no más y daba todo lo que se quería repitió la misma historia en otra pulperia.

El compache hace pagar al Perú... y contento con un buen sueño a la casa y le cuenta a la china; que al cabo ella sabía airoso en todas sus empresas; pero consiguió; Un sombrero de

Virtud! La chisca, como toda mujer! más perspicaz le dice; ¡Pah!  
tu compadre ya te embromó otra vez; Motutado por esto, el Abá  
dice que a él, le consta y vio con sus propios ojos.

Al otro día de machugada el Abá invita a varios amigos  
a salir por el pueblo a almorzar, llevando su sombrero viejo en-  
cuello en el seno; por el camino avisa a los amigos de su  
buena adquisición y para mostrarles, se van a un boliche; bajan  
todos y el Abá golpea todo de la misma manera como vio  
golpear en el matrador; pide todo, lo que se le ocurre, igualmente  
de sus amigos.

Terminado el almuerzo se preparan salir ya estaban montan-  
do cuando el puepero le presenta La Adición! Be enoja el  
Abá y le dice si él no sabe nada de la Virtud de su sombrero  
Se le acie el puepero y le obliga a pagar; éste no tiene un  
centimo y presatado pide a sus amigos para abonárselo  
Salieron; él... meditando... se decía; no habré golpeado  
bien? probaré en otra parte y así fue que repitió la misma  
cosa en otro boliche: y golpea más fuerte y mejor; pero  
resultó que también allí, le faltó la tal Virtud:

Vuelve a su casa indignadísimo y le cuenta a la chisca.  
No te dije yo? hea visto!

Ahora sí... el compadre no se sabra; va a la casa del compa-  
dre y le comunica que le viene a matar. El Perú resignado  
dice que está bien y de hinojo le ruega le deje despedirse de sus  
amigos; y le invita para que fuera con él; le da de mal  
talante el Abá; al día machugada, salen fuera el pobla-  
dillo; pero el dueño Perú había dejado encargado a su  
consorte; cocine tal y tal cosa; un espléndido y nunca visto  
menú. y al salir con su compadre al pueblo, ellos debajo  
de su poncho un conejito al monte; a escondida; estaban  
de visitas y empezaba a calentarse el sol, cuando el Perú  
sale al camino real y cae un conejito y le pone en el cuello  
diciéndole; Vete a casa, dile a tu mamá que preparé; ésto, que

llo, todos los platos del menú que dejó dicho y ordenado, que vamos a comer con mi compadre? dicho esto, larga al conejito, libre viéndose éste, a grandes saltos se perdió en el camino.

El Abá veía este espectáculo raro, y curioso, sin decir nada invita al mismo, a su compadre de volver un poco más temprano a almorzar a la casa, para ver si se había cumplido el mandato. Así fue: vinieron y lo primero que hizo el Abá fue buscar ansioso con la vista el muchacho, como decía su compadre... y ¡Cual no fue su asombro, viendo el muchacho atadito por la pata de una cama; que el Perú ya había dejado de antaño! Era dos! uno atado y el otro perdido en el monte; y como todos son parecidos, el compadre estuvo en locuro e inmediatamente el Abá hizo trato, aduciendo razones de peso, que mi china es sola! Dijo yo no la un hijo; yo estoy viejo necesito un mandadero y te compraría perdón, dote la vida y el dinero que quieras. El Perú sintió mucho de perderse de un muchachito tan útil y con mucha triteza dió por el pago y el perdón de la vida, por ser su compadre.

Recibió una botijuela de oro y otra de plata. Contento de haber nacido. El Abá lleva su muchacho a la casa y le muestra a la china alborozado; quien le regaña su ingenuidad y su candidez: Calla china Uds las mujeres no caben nada!

Al siguiente día el Abá invita al juez, al comisario y otros amigos para salir por el pueblo; estaban en una casa cuando el sol empezaba a calentarse, saca su conejito delante de los hombres más encumbrados del poblado y les explica la inteligencia del muchacho. Le dice ya es tarde, vete a casa y dile a la china que prepare estos y aquellos platos, sin fin... suelta al conejo, que viéndose libre, huye y se pierde en el monte:

La veían Uds decía a sus amigos, Como el muchacho cumple lo ordenado; A hora de almuerzo viene con sus amiguitos y no encuentra ningún preparativo de mesa; solamente

un locito guacho y más todavía ni su muchacho

Por semejante papel, anda a la china y le dice por qué él no hizo lo que le dijo el muchacho y donde estaba este,

La china, sorprendida, no sabe de que se trata. Entonces el Abá se percató tarde de la jugada, hecha por su compadre; el papelón estaba hecho.

Curioso se dirige a la casa del Perú; como nunca estaba le avienta sus villanías y se prepara a matarle; no tramigó con nadie ni con nadie; toma a su compadre y le cose en un saco de cuero y le lleva a orilla del mar (1) o del río abandonán dole allí hasta el canto del gallo, hora en que vendría echarle al agua.

Estaba el saco esperando la hora, cuando el Perú dentro oye un ruido de animales y entonces, se desata en llanto, aullidos y negativas otras. Decía, "No quiero, No quiero casarme, soy un triste hombre, no merezco tanto. Prefiero morir ahogado"

Un peón del rey (2) que acostumbraba dar agua a las ovejas y caballo en ese mismo paraje: oyo esto el peón y curioso preguntó por que se quejaba de tal suerte. Como no me quejaré, si no puede ser, que siendo un triste hombre y por haber sabrado la hija del rey, esté sin conocerme me quiere hacer casar con la hija, en premio; y yo soy casado, y tengo mi mujerita no puedo aceptar, por esto, estoy aquí. decía el Perú y al concluir lloraba desconsoladamente dentro del saco; y quien puede salvarme será solamente el que se pone dentro del saco y le acepte la proposición al rey; entermeudo el peón y con la gloria de ser príncipe, la vanidad, la codicia, el enojo, el momento perdió al peón, que se ofrece ponerse en el saco. El Perú acepta sin darle las gracias y darle las instrucciones que, si le preguntan si desea la muerte o el matrimonio. Diga

El matrimonio. En <sup>un</sup> instante quedó concluido. El Perú libre con ovejas y caballo que el mismo peón le dio en premio de esta suerte inesperada y el gafe del peón

en el saco.

Bueno se fue el Perú; y al canto del canto del gallo vino el Abá a echar el saco, de una distancia regular, oía ya un voz que decía: 'ya, ya, ya, si si si quiero pasarne; estoy dispuesto'. El compadre furioso todavía decía: 'Ahora no me emborraras; no te caeueho' eres un tuchán y así fue que puso una piedra al saco y echó al agua ahogándose el tonto.

Al siguiente día el Perú pasaba por lo del compadre diciendo tropa 'tropa, tropa' y silbando lentamente llevaba los animales arreacidos.

El Abá que oye y luego ve no sabe lo que le pasa y medio con miedo le preguntó la China: 'Aquel voz es compadre Perú? Si que lo es dijo la China: Salí al encuentro azorado el Abá y le pregunta como pudo salvarse: 'Ah compadre le dice este; Si la piedra hubiera sido más grande, hubiera alcanzado hasta vacas. las he visto solamente, están más al fondo' y le contó allí un maravilloso cuento del tío.

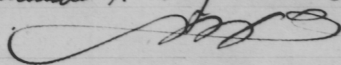
Entusiasmado el Abá le dice a compadre que él irá a traer las vacas del fondo y lo ve al mismo compadre para que le ponga en el saco y le ate la piedra más pesada para traer todas las vacas así fue que con la piedra grande quedó sepultado el envidioso Abá.

Aquí termina la fábula.

- 1) como aparecía en aquellos tiempos una cierta idea del mas
- 2) notese que en este pasaje aparece un rey antiguo con sus caprichos de los tiempos remotos.

Este cuento lo oí en el año 1900 de una abuela que en la actualidad tendrá 110 años en el pueblito de Elati (Corrientes) decía que a ella se la refirió la onanina y es un guaraní muy gracioso que por no entender guaraní y abreviar trabajo no inserto en el idioma nato.

Facundo P. Bay Grande





Yacundo P. Pérez Arauda  
Director de la Escuela N° 24  
Buen Lugar Formosa

10

X Saluda a Guarani

Pethay mbaracaya, jha pethay oucha tayarape, jha  
pethay rquazae mura, ojonlaye oi caraya mundo  
ohse pethay yehibe, ja shjo mombgq, mbgq, mbgq  
Carai pgtuma onguhi pethay cahabqal, jha oyujii  
pethay hoga suctuya; jha upepe oyemohi oque; sapqhan  
te spe pghari pgherpi; carai mbaraya oyandii opiricito  
capihii jha ojhecha pethay yaguarite coli mbejuicito oique  
ouho.

Carai mbaraya oangelo shugii, jha oyapi chupe pethay  
peina upepe; jha oicaray bayte ndayi, carai yaguan  
te colupe jesarpi, jobarpi, jha pea nhoré o timbo tpepe  
jha oucha tuya opaq sapqhan te pethay tataeva qgmon  
goty oyo sichupe pethay co ndebenguará jha omonono gbgre  
jha opaha upegui jha oyapiyeg chupe pethaybe.

Oyora jaba carai yaguarite, jha ohse yare, rquazii  
mena o tocorohó chupe.

Oyemusa jha oyemondgq jhela yaguarite; jha ohjho  
jea ymirume; jha jehichupemura; "jogape oyufubagii  
mbohapiqte cariaq jha ipochq, ipochq, pethay, che  
zuhupa, che mbojubqpa, jha acyabe, pethay oyapi  
shebe, pea jha peayehq catii, jha chamonono gbgre; jha  
upegiii, osapucay shebe pethaybe; y tiegh. tiegh yan  
derapsueha

Traducción

Audaban un gato, un camero bien mentado y un gallo; quisie  
por conocer todo el mundo, entendiéndose de su maravilla,  
con tal fin salieron una mañana bien temprano audando  
todo aquel santo día.

Al anocheer llegaron cerca de un monte, donde  
se hallaba una tapera abandonada.

Se determinaron a dormir; buscando cada uno  
su sitio.

El gato a eso de la medianoche, oyó un ruido  
sobre el pasto, viendo aparecer luego un ligero rabilón.

El gato se preparó a darle una lección al tigre y se

abalanza, dándole garpaos y más garpaos, arañote por el rostro entero:

El tigre huye ensangrentado y averiado completamente, pero en su retirada; el carnero que tomó ubicación al lado de un homo de campaña, viendo al gaucho que huía, dió conocer su maestría en los topetones; dándole un empujón, hizo rodar en tierra al tigre y de ahí otro y más; que casi no da tiempo a que se levante el desdichado gaucho a duras penas: grandes resoluciones; el tigre saltó como puede y al llegar cerca del patengue; otro gaucho, que ni más el gallo; le canta; oyendo esto; el tigre va a buscar a sus amigos para contarse, que su casa fue invadida por tres bravos gauchos; que se puso en lastimosa huida. Contó que un gaucho temible; cuchillero como pocos, le hirió en todo el rostro, cosiéndole a puñaladas que no le daba tiempo de hacer algunos "quitos"; apenas logró huir y cuando se creía salvo, otro gaucho le dió un golpe de atravesado, que lo hizo dar vuelta; se levantó y otro más recibió que le dejó atontado; parecía con bokadoras le golpeaba y el luego salvó; pero otro gaucho le quitaba festejando el triunfo y desafiándole.

En resumen dice huir, por que eran tres gauchos, o una visto y muy matantes; Oyeron los amigos (otros tigres) y se negaron a reconquistar la esaçon él.

Los tres gauchos andarán todavía hasta el presente momento conociendo el mundo!

#### Conclusion

Como se ve en los cuentos de origen guarany: el triunfo de la habilidad, del saber, de la unión concordante de sus elementos; es altamente recalcada: por que esta gran raza, era más a la guerra dada, que al trabajo; cosa que costó demasiado a las habilidades pecunia en prácticas por la compañía de jesús para modelar estos hábitos y encaminarlos hacia el trabajo; y tal es así que los guaraníes una vez puestos a la labranza de la tierra, fueron invadidos por los mambucos del Brasil y que obligó a los jesuitas

trasladar varias misiones del Brasil hacia el lado de misiones del Uruguai. Este hábito al trabajo entre los guaraníes se perdió bien pronto en cuanto los jesuitas fueron expulsados y confiscados los bienes de las misiones; esta pequeña digresión, cabe dentro de este comentario; por que fuera de su espíritu, belicosa, convicia por instantes, las benéficas influencias que ejercen en las diferentes manifestaciones de la vida social; el <sup>temperamento</sup> ~~tabaco~~ la capacidad y el cultivo del cerebro. Así es que todos sus cuentos son impregnados en ese temperamento, cuyo trama no es otro, es la tragedia, el drama, trayendo aparejadas así sus costumbres.

Los débiles siempre vencen en unión a los fuertes,  
 Los monos, al tigre, al león; las avispas hacen guerras a los animales feroces; siempre el tiempo favorece a los débiles.

Después entre las artes; los guaraníes cultivaron más que las otras razas, la poesía, canciones y la danza; o más bien estrictamente dicho, sin ornamentación ni atavios; son más afechos a estos debiles espirituales; cosa que se puede facilmente observar y probar, conociendo cualquier provincia de otra raza y la de Corrientes. en tiempos no ha, mucho, el pericón nacional que es como danza tabaco, el pedestal glorioso del baile y de la manifestación, sensible, del gaucho, en la música, traía involucrada en él, la albricia más eficiente, la cládiva más cariñosa y las ofrendas entusiastas hacia lo sagrado, hacia los misticos. así relataré: "La manda a San Pascual Bailón siete pericones - Siete días y Siete noches"  
 "Se perdió el parajero del gaucho correntino; hubo una revolución - allá en tiempos de Naembé, El Tabaco, las aflépidas madres hicieron unas mandas. Un omnibundo sanó; ganó unas careritas depositadas con don Dramento o Na Juli, sacó las adivinizanzas conforme el palpito de urno; todas estas cuentas se paga indefectiblemente con mandas a San Pascual Bailón; (Che ama) ya va que tengo suerte a ver pesos (pg) en guaraní, si viene para la novena de San Pascual Bailón te comido para el Lunes sin falta. - Güeno, como con;

La res, mi querido también tiene otra mandita y llevaré por lo menos velas (sebo).

Cinco y seis días antes, todo lo leguas a la redonda está informado de esta sagrada promesa, y están listos; a las cuatro de la tarde más o menos del día Lunes, sale cuatro parejas a caballo, con los primeros, lindas pilchas! dice el viejo con ~~una~~ barba, sentado sobre un silla de quebracho, (pe pasapq chamigo) pasan amigos y estos manejan los redomones, apeándose y se sientan aparte; piden la bendición al vieja la vieja.

De esta manera se llenan el canchón de viejos y mozos y las quintas de naranjos de redomones y carretas, éstas trajeron, viejos exclusivamente. Que tal compache. (bien no más pq), se cruzan mates cebados por chinitas obedientas, trae tu juegito dice una vieja a la chinita, ésta come y trae un tizon conquecende un cigarro queso y comida con otros a las otras viejas; es la dueña de casa.

Así pasan en armonía ~~hasta~~ hasta que la vieja dice (Tafhapq ya yemlohé) vamos a rezar, es la entrada del sol: y todos van; se asoman a un cuartucho de paja totora y barro, entran todos muy cejidos y allá en el fondo está el santo milagrosísimo y muy divertido ante de ser a tanto según seríamos de los promuseros.

Ya conché a la maestra del rosario, porque reza bien y afecta una postura de santa y da al rezar un tonito muy melancólico que hace entristecer a todos los que ojen, por cuyo motivo ha sido costada y ha sido en carretas por un buen picados de bueyes que no ha de dejar a la carreta empantada, ni con una yunta.

Rezaban todos, vamos a cenar, cenan frugalmente (sopa), especie de potentia; plato favorito en los casamientos, churrasco, naranjos, miel con queso y cuajada con azúcar.

¿Dónde está mi compache? dice la vieja dueña

de casa; Ah! aquí está! vos sos para mi damo)  
 El viejo dueño de casa busca otra comadre; y así se juntan  
 todos viejos y viejas y tienen que ser compadres únicamente.  
 La música es una orquesta de guitarras dos o tres, con  
 cuerdas nuevas, formen dice el viejo y todo hacen  
 ruedas. don Sancho bastonero.

Empieza el pericón y haz que ver las viejas y los  
 viejos con que entusiasmo y con que atención baila  
 se trata para un canto y de modo que <sup>haz que</sup> parezca lo  
 mejor posible.

La cadena, el valsecito con la compañera, el  
 molinete, los pámulo al aire; la gambullitata  
 con la compañera; todas estas partes son agasa  
 jado, con risas, para Tía Conché la maestra del  
 rosario recordando mejores tiempos ido; don Juan  
 Pedro zapatea, este otro viejo imita aquella vieja garbana  
 hace giros todavía increíble; otro viejo dice, pe  
 yapgy ~~qu~~ <sup>qu</sup> ~~interá~~ <sup>interá</sup> ~~generenda~~ <sup>generenda</sup> ~~aten~~ <sup>aten</sup> ~~los~~ <sup>los</sup> ~~parianos~~ <sup>parianos</sup>  
 míos; y saca una brayada de cohetes y estruendos y  
 dele nomás, che puchos ipora, dice un pariano para  
 su cigarro para ~~su~~ <sup>su</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~re~~ <sup>re</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~las~~ <sup>las</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~chras~~ <sup>chras</sup> y ziu, fasty ching!  
 tás! y los petardo (estruendo dicen ellos) hacen ruido  
 espantoso, los chicos contentos tratan de apagar y los  
 perros ladran encima; intervine allí el bastonero  
 del baile que es un viejo lleno de cicatrices de lanzos  
 y cuchillo, para que dejen estos maulas, que sigan  
 reventando los cohetes y los estruendos

Allí, viene la relación empieza un viejo chistoso  
 y dice

En el medio de la mar - idem

Suspiraba un jacaré "

Entre sus suspiros, decía "

jho jha he Bueno es

hija altiva

Caranchillo de la otra banda

Lue a comer carne vité

Se came ya se acabo  
Carandillo se fodió!

idem  
Que se embromó

Otra relación que es de otra vieja uiguiosa  
Maravichú Maravichú      Maravilla. Maravilla  
Mbacteahé.      ¿Que significara  
Kiriri pororo      un muchacho que hace así kiriri pororo  
Cambq ppg plogq.      En la noche cae

Mimopá refho teteu      ¿Adonde te vas tere?  
Ajhá parará robay      ¿Que voy a orilla del parará  
Malappa rerune cheve      ¿Que me traerás?  
jela, jela paraguay      muchos paraguayos

Todos dicen su parte; muy muy bien aplauden los  
mozalbetes y las mozas que no bailan, les están vedados  
hacerlo.

Una vez terminado festejan a grandes carcajadas.  
Se baila como intervalo una gato correntino; este los  
hacen, los que no tienen mandas.

Un segundo pericón, los viejos cambian de viejos; y  
las viejas de viejos; siguen igualmente el pericón com-  
pleto, nuevos zapateros, nuevas relaciones; terminaron  
el segundo pericón y <sup>¡gao!</sup> así nomás un cielito con relación  
para los jóvenes de intervalo

Así continúan hasta repetir los siete pericones

Terminado los siete, sigue el baile para los muchachos  
hasta el amanecer; cuando va a su casa, después  
amanecer, todo el día se tacea, se canta, hasta la tarde  
que empieza de nuevo el rosario y se repite la misma  
cosa los siete días de la semana hasta el Domingo; y los  
rezos continúan dos días más

Queda cumplida la manda y todos vuelven contentos  
después de la terminación de la novenita!

Como se ve estos tiempos ya no existe en Corrientes y solo  
se cuenta como reficón los pericones a Pau Pascual Bailón!

Yacundo P. Ruiz Arce  
Director de la Escuela No. 24  
Barceloneta, Pinar del Rio

14



— Costumbres de Origen Quichua —

El origen de la música entre los Quichua es tan antiguo como su raza misma, de aquí que las provincias donde estos, han formado como verdaderos pueblos simbolizando, hasta el mínimo acto natural, de cuanto modo puede imaginarse a las cosas, y a los efectos.

El nacimiento, la muerte, las enfermedades todo se da encarna en algo concreto; abstracción hecha de algo ignoto, de lo incommensurable.

El querer oír la música, es algo que te embelusa, mira el instrumento y no al tocador; escudriña el alma como se pudiera decirse y no el gusto del músico; por eso el músico, no ocupa el lugar favorito; el primer invitado como fue en los guaraníes y en los araucanos.

Hay tres instrumentos entre los quichuas y ahora como es natural; usan los santiaguinos, á los de Tucuman, Patta y Jujuy.

Un rabel; un bombo y una caja o tamboril

El rabel; es el violín actual, perfeccionado y construido conforme a las leyes de la ciencia; se hacía este instrumento de tala, de perca o una onadlera hecha buca.

El bombo es bien cilíndrico y muy largo los parches cuero <sup>o</sup> rizoacha u oveja bien trabajada.

La caja elemento infaltable; es solamente para acompañar al canto.

Desde el kilómetro 612 de Tarma para el sur; se usan estos tres instrumentos; y antes de hacer una narración; dejari dicho; que toda la zona noroeste de Tarma, está poblada de gente cuyos antiguos descendientes eran quichua; como lo prueba su dialecto; Esta gente son poblaciones armadas; huyeron de esta oleada cosmopolita, de esta europeización.

Cuán triste recuerdo queda en sus memorias, con que

lastimero acento, recuerda, aquellas fechas, la plata  
blanca cruzaba; peinadas de oro;

Estos güingos dicen, estos gallegos, quieren papeles  
normas; figurate maestro; en el pueblo son ocios, los  
hombres, alquilan un cuartito se sientan con muchos  
papeles para embromar gente y cuando se aburren  
agarran un palito y se enciende papeles; tiempo fiero!

Pero tiene sus fiestas todaví, últimos momentos de  
tiempos que se acaba; escuchad; es el Carnaval  
en esos lugares.

"Un Turco propietario de un boliche, ha hecho cerca el  
boliche con palenques bien seguro; se acerca el carnaval  
La viene:"

"Churo está el carnaval; iremos nanito; quiéno iremo!"

"Alla vienen. Fien día, turo fiero. - Bon día. Apere."

- Ocañito bajemos. - Bajemos nanito -

Ma se pues guagua, baja' li' aparo de mi sillero  
y del niño, está legito, donde haiga quien pauto.

Bajan; dan la mano a todos sin excepción, como está!

Como está! .....

Ajá viene la Corana con su sillero de paso;

llega Maria acompañada; - Buen día turo fiero

Lue donosa está la Corana (o ye) Claro viene a dever-

tirse; - Bacate comastre el payeron - Ma se guagua

cuída' ésto (le para un ventido negro larguísimo y el conbero de paja)

Aquí viene Ni Urbence y la Prosa, la mozita, la  
Juana.

Llegan estos - Buen día turo fiero (1); La se oye  
quien pide algo - Ma se turo fiero un lote aguar  
dinte. Como es! Trae obito pa mi dice otro

Ya hay mucha gente...

- Ma se turo fiero traete un farrito, le usa semit.  
a la gente - Tra Prosa un tragito - Si pers con

usté'; - N'Ubence un tragito - Jueno - Con usté' María  
 Jueno - tomo y obligo -

De esta manera el que sirve e invita a las mujeres  
 toma obligadamente la mitad y cuando llega a la  
 última el joven ya está. (enchispao)

Sigue otro invitando. Todos aceptan. se oye luego  
 muchas conversaciones - Porque no vino mi padri  
 no? - Está medicinal barajas; corriendo ganas  
 alzas rodó en un oculto. - Probecito. - ¿Se han  
 untas algito? - Si María le ha frotas anoche  
 y sudó mucho. - Bah mi padrino es fuerte; cuando  
 oye el bombo ha de venir no más.

Compache cuando parís rodeo, me ata el novilli-  
 to de la María; Jueno.

Se agusará mi sillero; y don Paucha le cura  
 en secreto. . . . .

Un joven dice; Che guagua - subí mi animal  
 y andate decite don Uebio, que traiga la música  
 y venga alegrarnos un poquito:

La viene ~~trae~~ Uebio con el violín y la guagua  
 con el bombo.

Para sentarse en Uebio; este otra vez saludo gene-  
 ral; Como está! Como está! . . . . .

Todos están medio enchispao; - María turo fiero  
 una cajita de póbro - Cerrase usté - abre y te voa  
 pintar la cara Ché Juana? le deja blanca la  
 cara de póbro - Lo también le voa pintar y pide  
 otra caja; así no más te unto; otro viejo pide  
 póbro, un joven también; la vieja otro...

Una Chacarera N'Uebio, toca; sale el viejo  
 y una veja; otra pareja, bailando; comache; bailando  
 y dele violín con bombo y para mejor adornar un  
 palito en la mano izquierda del combite, lleva

una especie de contrahempe

Un viejo - Churo toca la quagua, el bombo. Si Uebio yo le enseñas, sale bien la quagua; se encuentra talento al instrumento

Más aguardiente, más loción realza la fiesta. Un viejo empieza con la caja y canta un tonito que es común en todas las provincias del norte y también parte de Bolivia.

Un canto o copla dicen con caja, es el siguiente

Señora doña Juliana	A mí me llaman el fiero
Todavía no me ha llegado	Como si haiga premios
Pasacas a la oveja la lana	Mejor ser fiero dichoso
Y comer amina un asad	Y no donoso de gracia

se oye otra copla

Esta cajita que tengo	Esta cajita que suena
Tiene boca y sabe hablar	Es de palo y está vacía
Solo le faltan los ojos	Como no he de llorar pues
Para ayudarme a llorar	Si me quitan la prenda mía

Las mujeres bonitas  
 corren peligro  
 Como quinquenta bola  
 junto al camino

Estas coplas son contraladas, conforme el parecer a guisa de dirigidas, con el mismo ton y con la misma caja.

Simultáneamente en una charca, bailan dos o tres parejas ejecutan una cueca o un gato.

Uebio canta con la quagua el bombito; ya sea esto	
Chacarera me has pedido	Bautiaqueño soy señores
Chacarera te he de dar	Lo no digo mi nación
Porque siempre yo acostumbro	En la copa del sombrero
De no hacerme rogar	Lo raigo chávar y oritob.

o esto otro en la cueca:

En mi pago me llama

El inocente

Por que siempre me quata, las niñas, Ay! Ay! Ay! por peligrosa  
De quince a veinte. Por peligrosa mi alma

En el gato, la siguiente  
Una vieja en un baite  
Ay! que bruta! Ay! que bruta!  
Me tiró de los cordones  
De la usuta, de la usuta

Me arrojaron al mar  
Los una rosa

Pero temo, al agua

Ay! Ay! Ay! por peligrosa

Por peligrosa mi alma

Con las colgaulo

Donde estará mi negra

Ay! Ay! Ay! calaverando

### Las Carreras

En otra parte, está improvisándose las carreras.

"Che turco fiero. No has curao la cancha? Pa que me  
gane las carrerita, cayendo de antena el conedor.

No! - Bueno compadre esos carreritas vanno largas con  
mi tostaito. - Pero compadre, se ve tu animalito está  
galapao; pezuna afilao y me hace helar de miedo  
Pero hagamos nomás, por un cajoncito de cerveza  
pa la gente. - Bueno de cortito nomás.

Mis cone de anclairiel; tres duras y tres blancas y uno  
pale conedor. Si no viene se pone gritador, Aneg'ao!

El eye, dos nacionales por el tostao. Simuenta por el doradillo de  
mi padrin.

Compadre! No otras nomás fuez de raya.....

Allá están los parejero, listo en la cancha de 250 varas  
daudo la partidas establecidas; ésa son las duras y las blancas  
Vanno dicen los corredores y vienen echao sobre los animales  
Bueno, Viva!, cortó luz el tostaito!

Dos empuñadas, cuatro más, seis poné en mi retoras  
Otro tienen hambre, Che guagua, que paucos safo yato  
monta mi animal y te vas deute que sos mi  
quidgata a doña, salana y que me mancle

un animal por carne (cabra u oveja).

Decile que la majada porre largao

Tiene el muchacho y avisa

So bruja! No cae de antarsa!

Aquí nomás dice otro midiendo siete pasos tramos  
debajo de un algarrobo; - Dos racionales al tiro!

Escúte; - Unite más - Acetas - Allá va - ¡hisa!

De esta manera sigue los tres días de carnaval y con-  
tinúa, hasta el último momento en que queda  
el boliche sin alcohol, sin pótro, sin loción y  
casi sin nada.

Faundo P. Díaz Granda

Entre los quechuas parece que se ha acortado la llamada a cada  
individuo por su parecido, con los animales, con las cosas  
es decir, dado a los apodos.